

Old French – Old Church Slavonic Gallantry Conversation

OLD FRENCH	LATIN	OCS	OCS (transcr.)	ENGLISH
Cum avez nun?	Quid nomen tuum est?	Како ти јестъ имя?	Kako ti jestŭ ime?	What is your name?
Clotilde m'apelez.	Voca me Chlothilda.	Нарицаи ма Клотилда.	Naricai me Klotilda.	Call me Clotilda.
Mult estes bele e clere, dame.	Pulcherrima et clarissima es, domina.	Зѣло јеси добролична и сияѣши, госпожде.	Dzělo jesi dobrolična i sijajošti, gospoŭde.	You are very beautiful and shining, Lady.
Baisez mei, bele amie.	Da mihi basium, pulchra amica.	Лобѣжи ма, красна друго.	Lobŭži me, krasina drugo.	Kiss me, nice friend.
Ne placet Damneudu, sire.	Non placet Dei, domine.	Се нѣстъ годѣ Богоу, господине.	Se něstŭ godě Bogu, gospodine.	The Lord does not like this, Sir.
Jo ne uos aim nient!	Omnino non te amo!	Јзъ не любѣж та отънѣдѣ!	Azŭ ne ljubljŭ te otŭnŭdĭ!	I do not love you at all!
Ne m'en cheut, par ma barbe.	Nihil interest, per barbam meam.	Мнѣ се не вѣ велико јестъ, при брадѣ моѣи.	Mĭně se ne vŭ veliko jestŭ, pri bradě mojei.	I do not care, by my beard.
Vos estes uifs diables!	Tu es uiuus diabolus!	Ты јеси живѣ диаволѣ!	Ty jesi živŭ dijavolŭ!	You are a living devil!
Sire, laissez ço ester.	Domine, noli laccessere.	Господине, остави се быти.	Gospodine, ostavi se byti.	Sir, stop it.
Jo fereie que fols.	Stultus sim.	Боуи бимѣ былѣ.	Bui bimĭ bylŭ.	I would be a fool.
A tort uos curuciez.	Inaniter irasceris.	Јшоутѣ гнѣвајѣши сѣ.	Ašutĭ gněvaješi se.	Your anger is pointless.
Aler uos en estoet.	Abeundum est tibi.	Јестъ ти отити.	Jestŭ ti otiti.	You have to go.
Vos ne devez chevalier estre.	Dedecet te equem esse.	Не подобаетъ ти вѣсадѣникомѣ быти.	Ne podobajetŭ ti vŭsadĭnikomĭ byti.	You are not worthy to be a knight.
Ben, issi seit cum uos plaist	Bene. Sic fiat, ut tibi placeat.	Добрѣ, да бѣдетъ тако, како јестъ ти вѣ годѣ.	Dobrě, da bŭdetŭ tako, kako jestŭ ti vŭ godŭ.	Well, let it be as you like.
Jo irai, par mon chef.	Abibo, per caput meum.	Отидѣ, при главѣ моѣи.	Otidŭ, pri glavě mojei.	I leave, by my head.
Graciět en seit Deus.	Pro iis Deo gratias agatur.	Благодарјѣ о сѣмѣ Господи.	Blagodarjŭ o sěmĭ Gospodi.	Thanks God!
Salvez seiez de Deu	Salvatus sis a Deo	Да та сѣпасетъ Господѣ.	Da te sŭpasetŭ Gospodĭ.	By! (May God save you)
Si penuse est ma vie...	Difficillima est uita mea...	Прѣтажѣкъ јестъ мои животѣ...	Prěteŭžikŭ jestŭ moi životŭ...	My life is so hard...